

### Algerian Arabic Translation:

ع: من بعد عام آآ قررت آآ نروح لآخور لفرنسا... و الحمد لله قرينا آآ قرينا ل آآ قعدت تماك اربع سنين قريبة خمس سنين. قريت فيها، قريت فيها لآخور la maîtrise. هذه آآم هذه شغل السنة الرابعة تاع la licence في فرنسا. La licence تماك ربع سنين. و كانوا يطلبو منا شغل آآ نعاودو نديرو عام تاع la maîtrise هذه. هي هذه normalement في الجزائر ربع سنين يكفي على كل حال. واحد مي يروح لفرنسا يدير الماجيستر آآ تم بصح بون ال système تاع فرنسا وحد آخر. آآ و قعدت تماك ربعة خمس سنين درت الماجيستر تاعي. س: الماجيستر فاش؟

ع: في الفلسفة آآ الفلسفة آآ الفرنسية يعني كانت تخصص Jean-Jacques Rousseau العقد الاجتماعي يعني آآ و درت ميموار عليه، درت لامتريس و الماستر درت عليه و من بعد لآخور الماجيستر آآ يعطو له « Diplôme d'études approfondies » آآ بديت الدكتوراه تاعي و وود درت عامين الدكتوراه تاعي في ال آآ لآخور في المجال شغل آآ كان الموضوع حول يعني ال آآ الاسلام و السياسة يعني في ال آآ في الوقت المعاصر يعني خاصة يعني في شمال افريقيا آآ درت عامين آآ الموضوع هذاك كان آآ كان يعني موضوع فلسفي، سياسي آآ كان داخل فيه حتى علم الاجتماع السياسي آآ و من بعد عامين على كل حال الاستاذ ألي كان ياطر فيا شغل كان آآ همم من بعد عامين قالي بالي ماكينش التخصص يعني التخصص تاعه ماشي هو. أمالا عامين كاشغل ما ضيعتهاش على كل حال بصح طلب مني آآ نغير لآخور التخصص نروح من لآخور الفلسفة نروح للعلوم السياسية ولا علم الاجتماع السياسي، sociologie politique ولا science politique.

### English translation:

**A:** After a year, I decided to go to France. *Alhamdulillah*<sup>1</sup>, I studied there for four years – well, almost five years. I studied for the *maîtrise* there, which is sort of the fourth year of a *licence*<sup>2</sup> in France. The *licence* there is four years. They required us to do this year of the *maîtrise*. Normally four years [of college] in Algeria should be enough and so, when one goes to France, he should be able to do the Master's immediately. But, oh well, the French system is different. I stayed there for four – five years and I finished my Master's.

**S:** Master's of what?

**A:** Of philosophy, French philosophy. It was Jean-Jacques Rousseau – the social contract. And I wrote my dissertation about it. I did the *maîtrise* and Master's about it. After the Master's, I got my « Diplôme d'études approfondies » and I started my doctoral studies for two years. The focus was on contemporary Islam and politics, especially in North Africa. I did it for two years. The focus was sort of philosophical and political, and it even had a political sociology component to it. After two years, the professor who was my adviser told me that this was not exactly his area of expertise. Of course, I didn't waste the two years, but he asked me to change my specialization from philosophy to either political sociology or political science.

<sup>1</sup> *Alhamdulillah*: Thank God (literally: "Praise Allah"): An Arabic expression used in a variety of contexts, but most often to express thankfulness for or an awareness of grace in any good thing.

<sup>2</sup> *Licence*: A French term for the degree of higher studies following the baccalauréat and preceding the Master's degree.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated